



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 189**

17 Αυγούστου 2001

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Φ. 0544/4/ΑΣ 451/Μ. 5258 (1)

Ανακοίνωση για την παράταση της Συμφωνίας Ελλάδος - ΗΠΑ για την αμοιβαία αμυντική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα, 8.7.1990.

Ο Υπουργός Εξωτερικών ανακοινώνει ότι με τις ανταλλαγείσες υπ' αριθ. 089/POL/01-13.2.2001 και 2203.2530/ΑΣ296-27.4.2001 ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, συνεφωνήθη η παράταση της Συμφωνίας μεταξύ της Χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας των δύο χωρών που υπεγράφη στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1893/1990 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 106 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 16. 8.1990.

Το άρθρο XII παράγραφος 1 αυτής δίδει τη δυνατότητα δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων 6 μήνες προ της λήξεως της αρχικής περιόδου της Συμφωνίας να παρατείνουν την ισχύν αυτής.

Το περιεχόμενο των ρηματικών διακοινώσεων για την παράταση της ως άνω Συμφωνίας για ένα ακόμη έτος από της λήξεώς της ήτοι από της 6 Νοεμβρίου 2001, σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 9 Ιουλίου 2001

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 089/POL/01

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, which was signed at Athens on July 8, 1990 and which entered into force on November 6, 1990. The Annex attached to the Agreement constitutes an integral part thereof.

Article XII of the Agreement provides that the Agreement shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the Governments of the United States of America and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on April 20, 2000 between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period expires on November 6, 2001.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the validity of the Mutual Defense Cooperation Agreement and Annex be extended for one year. from November 6, 2001.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to

the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Athens, March 13, 2001.

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2203.2530/AS 296

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honor to refer to the Embassy' s note no. 089/POL/01, dated March 13, 2001, which provides as follows:

//The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, which was signed at Athens on July 8, 1990 and which entered into force on November 6,1990. The Annex attached to the Agreement constitutes an integral part thereof.

Article XII of the Agreement provides that the Agreement shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6,1998. Article XII also provides that the Government of the United States of America and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year.

Through an exchange of notes on April 20, 2000 between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period expires on November 6, 2001.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the validity of the Mutual Defense Cooperation Agreement and Annex be extended for one year from November 6, 2001.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry' s affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.///

The Ministry of Foreign Affairs have the further honor to confirm that the proposal in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Hellenic Republic. Accordingly, the Embassy's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Athens April 27, 2001

TO
THE EMBASSY OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
IN TOWN

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

No. 089 / POL / 01

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 και τέθηκε σε ισχύ στις 6 Νοεμβρίου 1990. Το συνημμένο Παράρτημα της Συμφωνίας αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της.

Το άρθρο XII της Συμφωνίας προβλέπει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο οκτώ ετών, η οποία έληξε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Επίσης, το άρθρο XII προβλέπει ότι οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν την ισχύ της Συμφωνίας για ακόμα ένα έτος μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων έξι μήνες πριν από το τέλος της αρχικής περιόδου ισχύος της Συμφωνίας και, αν συμφωνούν, κάθε επόμενο έτος.

Μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων στις 20 Απριλίου 2000 μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για ένα έτος και η περίοδος αυτή λήγει στις 6 Νοεμβρίου 2001.

Η Κυβέρνηση έχει την τιμή να προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής να παραταθεί η Συμφωνία Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας και το Παράρτημά της για ένα έτος από τις 6 Νοεμβρίου 2001.

Αν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας δέχεται την πρόταση αυτή, η Πρεσβεία έχει, επιπλέον, την τιμή να προτείνει η παρούσα διακοίνωση και η θετική απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση της υψηλής της εκτίμησης.

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Αθήνα, 13 Μαρτίου 2001
(υπογραφή δυσανάγνωστη - σφραγίδα)

(ΕΜΒΛΗΜΑ)
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
No. 2203.2530 / Α.Σ. 296

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στη διακοίνωση της Πρεσβείας No. 089 / POL / 01 με ημερομηνία 13 Μαρτίου 2001, η οποία έχει ως εξής :

// Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργα-

σίας μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 και τέθηκε σε ισχύ στις 6 Νοεμβρίου 1990. Το συνημμένο Παράρτημα της Συμφωνίας αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της.

Το άρθρο XII της Συμφωνίας προβλέπει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο οκτώ ετών, η οποία έληξε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Επίσης, το άρθρο XII προβλέπει ότι οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν την ισχύ της Συμφωνίας για ακόμα ένα έτος μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων έξι μήνες πριν από το τέλος της αρχικής περιόδου ισχύος της Συμφωνίας και, αν συμφωνούν, κάθε επόμενο έτος.

Μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων στις 20 Απριλίου 2000 μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για ένα έτος και η περίοδος αυτή λήγει στις 6 Νοεμβρίου 2001.

Η Κυβέρνηση έχει την τιμή να προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής να παραταθεί η Συμφωνία Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας και το Παράρτημά της για ένα έτος από τις 6 Νοεμβρίου 2001.

Αν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας δέχεται την πρόταση αυτή, η Πρεσβεία έχει, επιπλέον, την τιμή να προτείνει η παρούσα διακοίνωση και η θετική απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση της υψηλής της εκτίμησης. ///

Επιπλέον, το Υπουργείο έχει την τιμή να επιβεβαιώσει ότι η πρόταση που περιέχεται στη διακοίνωση της Πρεσβείας είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Συνεπώς, η διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα διακοίνωση θα αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ σήμερα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής τη διαβεβαίωση της υψηλής του εκτίμησης.

Αθήνα, 27 Απριλίου 2001

(υπογραφή δυσανάγνωστη - σφραγίδα)

ΠΡΟΣ
ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΕΝΤΑΥΘΑ

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 453/Μ. 5263 (2)

Ανακοίνωση για το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Συνεργασίας του Βασιλείου του Μαρόκου, Ραμπάτ, 24.4.2001.

Ο Υπουργός των Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 24 Απριλίου 2001 υπογράφηκε στο Ραμπάτ Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Συνεργασίας του Βασιλείου του Μαρόκου, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Ιουνίου 2001

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Πρωτόκολλο Συνεργασίας
μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της
Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Εξωτερικών και Συνεργασίας
του Βασιλείου του Μαρόκου

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών και Συνεργασίας του Βασιλείου του Μαρόκου (αναφερόμενα εφεξής ως "τα Μέρη")

Επιθυμούντα να αναπτύξουν τις σχέσεις φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών

Επιθυμούντα να συνεισφέρουν στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους στη σύσφιξη των δεσμών μεταξύ των δύο Κρατών και να εγκαθιδρύσουν νέους τρόπους συνεργασίας

Συνεφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1:

Οι Υψηλοί Αξιωματούχοι των δύο Υπουργείων θα συναντώνται τακτικά και θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με τις διμερείς των σχέσεις καθώς και με την υλοποίηση των διμερών συμφωνιών που έχουν τεθεί σε ισχύ.

Αποτελούν ιδίως αντικείμενο των διαβουλεύσεων:

-Διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος καθώς και θέματα σχετικά με την οργάνωση και εμβάθυνση της διμερούς πολιτικής, οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και πολιτιστικής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων και των κάτωθι τομέων, δύνανται να αποτελέσουν αντικείμενο των διαβουλεύσεων :

-Τα ζητήματα που άπτονται της ασφάλειας και συνεργασίας στην Ευρώπη και στη Μεσόγειο, ιδιαίτερα στο πλαίσιο του ΟΑΣΕ

-Οι σχέσεις του Μαρόκου με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

-Τα εγγεγραμμένα θέματα στην ημερήσια διάταξη διεθνών οργανισμών, των οποίων τα δύο Μέρη αποτελούν μέλη.

Άρθρο 2:

Οι υπεύθυνοι και εμπειρογνώμονες των αντιστοίχων διευθύνσεων των δύο Μερών θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με τις διμερείς σχέσεις και τα διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, τουλάχιστον μια φορά κατ' έτος.

Ένα Μέρος δύναται, εάν το κρίνει απαραίτητο, να ζητήσει τη διεξαγωγή έκτακτης συνάντησης.

Οι διαβουλεύσεις αυτές θα διεξάγονται εναλλάξ στην Αθήνα και στο Ραμπάτ και δύνανται, εφόσον παραστεί ανάγκη, να διεξάγονται σε διεθνείς οργανισμούς και σε διεθνείς συναντήσεις.

Άρθρο 3:

Οι διπλωματικές αποστολές των δύο Κρατών σε τρίτα

Κράτη, όπως, επίσης, οι μόνιμες αντιπροσωπείες των στα Ηνωμένα Έθνη και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς θα ενισχύσουν τις επαφές των στους τομείς,και σύμφωνα με τις διαδικασίες που θα έχουν εκ των προτέρων καθορισθεί, δια της διπλωματικής οδού, θα ανταλλάσουν πληροφορίες, όταν παρίσταται ανάγκη.

Άρθρο 4:

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο Κρατών, τα οποία ασχολούνται με τις διεθνείς σχέσεις,όπως και μεταξύ των Διπλωματικών Ακαδημιών ή των φορέων, οι οποίοι αναλαμβάνουν την εκπαίδευση των στελεχών των Υπουργείων Εξωτερικών των δύο Μερών.

Άρθρο 5:

Το παρόν Πρωτόκολλο συνάπτεται για χρονική περίοδο τριών ετών από την ημερομηνία υπογραφής του και θα ανανεώνεται σιωπηρά για χρονικές περιόδους της αυτής διάρκειας, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο, τρεις μήνες πριν από τη λήξη της τρέχουσας περιόδου ισχύος, την πρόθεσή του να το καταγγείλει.

Έγινε στο Ραμπάτ στις 24 Απριλίου 2001, σε δύο αντίγραφα στην ελληνική, αραβική και γαλλική, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών και Συνεργασίας του Βασιλείου του Μαρόκου
Γεώργιος Α. Παπανδρέου Υπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Mohamed Benaissa Υπουργός Εξωτερικών και Συνεργασίας του Βασιλείου του Μαρόκου

Protocole sur la Coopération
entre
le Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique
et
le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc

Le Ministère des Affaires Etrangères de la Republique Hellénique et le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc dénommés ci-après "les Parties",

-Animés du desir de développer les relations d'amitié et de coopération entre leurs deux pays sur la base des principes de la Charte des Nations-Unies,

-Désireux de contribuer dans le cadre de leurs attributions au resserrement des liens entre les deux Etats et d'établir de nouvelles formes de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1:

Les Hauts Responsables des deux Ministères se réunissent régulièrement et organisent des consultations concernant leurs relations bilatérales et la mise en œuvre des accords bilatéraux en vigueur.

Font notamment l' objet des consultations :

- les questions internationales d'intérêt commun ainsi que les thèmes relatifs à l'organisation et l' approfondissement de leur coopération bilatérale politique, économique, scientifique, technique et culturelle ;
- les questions touchant à la sécurité et à la coopération en Europe et dans la Méditerranée, en particulier dans le cadre de l' OSCE ;
- les relations du Maroc avec l'Union Européenne ;
- les questions inscrites à l' ordre du jour des organisations internationales dont les deux Parties sont membres.

Article 2:

Les responsables et experts des directions respectives des deux Parties se consultent au moins une fois par an sur les relations bilatérales et les questions internationales d'intérêt commun.

Une Partie peut demander la tenue d'une réunion exceptionnelle si elle le juge nécessaire.

Ces consultations se tiennent alternativement à Athènes et à Rabat et peuvent être menées, si nécessaire, dans les organisations et fora internationaux.

Article 3:

Les missions diplomatiques des deux Etats dans les Etats tiers, ainsi que leur missions permanentes auprès des Nations-Unies et des autres organisations internationales, renforcent leurs contacts dans les domaines et selon des modalités préalablement arrêtées par voie diplomatique et procèdent à un échange d'informations, en tant que de besoin.

Article 4:

Les parties encouragent et facilitent la coopération entre les institutions de recherche qui, dans chaque Etat, traitent des relations internationales, ainsi qu'entre les Académies Diplomatiques ou les institutions qui s'occupent de l' entrainement des cadres des Ministères des Affaires Etrangères des deux Parties.

Article 5:

Le présent Protocole est conclu pour une durée de trois ans à compter du jour de sa signature et est renouvelable par reconduction tacite pour des périodes de la même durée sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

Fait à Rabat, le vingt quatre du mois d'avril de l'an deux mille un en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et franÇaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte francais prévaudra.

Pour le Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique	Pour le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc
Georges A. Papandreou Ministre des Affaires Etrangères de la République Hellénique	Mohamed Benaissa Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 452/Μ. 5264 (3)

Ανακοίνωση για το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τυνησίας (Αθήνα, 30.4.2001).

Ο Υπουργός των Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 30 Απριλίου 2001 υπογράφηκε στην Αθήνα Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τυνησίας του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Ιουνίου 2001

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Πρωτόκολλο Συνεργασίας
μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της
Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Εξωτερικών της
Δημοκρατίας της Τυνησίας

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τυνησίας, αναφερόμενα εφεξής ως "τα Μέρη",

Επιθυμούντα να αναπτύξουν τις σχέσεις φιλίας και μακρόχρονης συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις γενικά αποδεκτές αρχές του Διεθνούς Δικαίου,

Επιθυμούντα να συνεισφέρουν στη σύσφιξη των δεσμών μεταξύ των δύο Κρατών και να εγκαθιδρύσουν νέους τρόπους αμοιβαίως παραγωγικής συνεργασίας,

Πεποισμένα για τη χρησιμότητα και τη σημασία των τακτικών διαβουλεύσεων σε διάφορους τομείς των διμερών σχέσεων καθώς και στα περιφερειακά διεθνή ζητήματα

Συνεφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Οι Υψηλοί Αξιωματούχοι των δύο Υπουργείων, θα συναντώνται τακτικά και θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με τις διμερείς των σχέσεις, την υλοποίηση των διμερών συμφωνιών που έχουν τεθεί σε ισχύ, καθώς και για διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Αποτελούν, ιδίως αντικείμενο των διαβουλεύσεων :

α) Τα ζητήματα σχετικά με την οργάνωση και εμβάθυνση της διμερούς πολιτικής, οικονομικής, εμπορικής, επιστημονικής, τεχνικής και πολιτιστικής συνεργασίας ,

β) Τα ζητήματα που άπτονται της Ασφάλειας και της Συνεργασίας στην Ευρώπη και στην περιοχή της Μεσογείου, ιδιαίτερα δε στο πλαίσιο του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ),

γ) Οι σχέσεις της Δημοκρατίας της Τυνησίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση,

δ) Τα εγγεγραμμένα ζητήματα στην ημερήσια διάταξη διεθνών οργανισμών, των οποίων τα δύο Μέρη είναι μέλη,

Ένα Μέρος δύνατα να ζητήσει τη σύγκληση έκτακτης συνάντησης εάν το κρίνει αναγκαίο.

Άρθρο 2

Οι αξιωματούχοι και οι εμπειρογνώμονες των δύο Μερών θα διαβουλεύονται τακτικά επί διμερών και διεθνών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Οι διαβουλεύσεις αυτές θα διεξάγονται εναλλάξ στην Αθήνα και στην Τύνιδα και δύνανται, εφόσον παραστεί ανάγκη, να διεξάγονται σε διεθνείς οργανισμούς και σε διεθνείς συναντήσεις.

Άρθρο 3

Τα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ αρμοδίων για την εκπαίδευση διπλωματικών φορέων των δύο Κρατών και να διοργανώνουν συναντήσεις δύο ή τριών ημερών προς όφελος του διπλωματικού προσωπικού των Κρατών με δαπάνη του Μέρους αποστολής.

Οι συναντήσεις αυτές αφορούν ζητήματα που αποτελούν αντικείμενο των διατάξεων του Πρώτου Άρθρου. Οι διαδικασίες θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Οι διπλωματικές αποστολές των δύο Κρατών σε τρίτα Κράτη, όπως, επίσης, οι μόνιμες αντιπροσωπείες των στα Ηνωμένα Έθνη και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς θα ενισχύσουν τις επαφές των στους τομείς, που αναφέρονται στο Πρώτο Άρθρο του παρόντος Πρωτοκόλλου, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, σύμφωνα με διαδικασίες που θα έχουν, εκ των προτέρων, καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ ερευνητικών ιδρυμάτων, τα οποία σε κάθε Κράτος ασχολούνται με τις διεθνείς σχέσεις.

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της υπογραφής του. Συνάπτεται για χρονική περίοδο τριών ετών και θα ανανεώνεται σιωπηρά, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο, τρεις μήνες πριν από τη λήξη της τρέχουσας περιόδου ισχύος, την πρόθεσή του να το καταγγείλει.

Έγινε στην Αθήνα στις τριάντα του μηνός Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες ένα, σε δύο αντίγραφα στην ελληνική, αραβική και γαλλική, όλα δε τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών	Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας	της Δημοκρατίας της Τυνησίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α.ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	HABIB BEN YAHIA
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας	της Δημοκρατίας της Τυνησίας

PROTOCOLE DE COOPERATION
ENTRE
LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

le Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique et Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne dénommés ci-après «les Parties»:

- Animés du désir de développer les relations d’amitié et de coopération entre les deux pays sur la base des

principes de la Charte des Nations Unies et des normes généralement reconnues du droit international,

- Désireux de contribuer au resserrement des liens entre les deux Etats et d'établir de nouvelles formes de coopération mutuellement fructueuse

- Convaincus de l'utilité et de l'importance d'une concertation régulière sur les différents domaines des relations bilatérales ainsi que sur-les questions régionales et internationales,

Sont convenus de ce qui suif :

Art. 1- Les hauts responsables des deux Ministères se réunissent régulièrement et tiennent des consultations concernant leurs relations bilatérales, la mise en œuvre des accords bilatéraux en vigueur, ainsi que les questions internationales d'intérêt commun.

Font notamment, l'objet de consultations :

a) les questions relatives à l'organisation et l'approfondissement de leur coopération bilatérale, politique, économique, commerciale, scientifique, technique et culturelle.

b) Les questions touchant à la Sécurité et à la Coopération en Europe et dans la région de la Méditerranée, en particulier dans le cadre de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE).

c) Les relations de la République Tunisienne avec l'Union Européenne.

d) Les questions inscrites à l'ordre du jour des organisations internationales dont les deux parties sont membres.

Une Partie peut demander la tenue d'une réunion exceptionnelle si elle le juge nécessaire.

Art. 2- Les responsables et experts des deux Parties se consultent régulièrement sur les relations bilatérales, et les questions internationales d'intérêt commun. Ces consultations se tiennent alternativement à Tunis et à Athènes et sont menées, si nécessaire, dans les organisations et fora internationaux.

Art. 3- Les Parties conviennent d'encourager la coopération entre les institutions chargées de la formation des diplomates des deux pays et d'organiser des rencontres de deux à trois jours au profit du personnel diplomatique des pays respectifs, aux frais de la Partie d'envoi.

Ces rencontres portent sur les questions qui font l'objet des dispositions de l'article Premier. Les modalités sont arrêtées par voie diplomatique.

Art. 4- Les missions diplomatiques des deux Parties dans les Etats tiers ainsi que leurs missions permanentes auprès des Nations Unies et des autres organisations internationales, renforcent leurs contacts dans les domaines cités dans l'article Premier du présent Accord en vue d'un échange d'informations selon des modalités préalablement arrêtées par voie diplomatique.

Art. 5- Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre les institutions de recherche qui dans chaque Etat traitent des relations internationales.

Art. 6- Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de trois ans, et sera renouvelé par tacite reconduction sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

Fait à Athènes, le 30 Avril 2001, en deux exemplaires originaux en langues grecque, arabe et française, les trois (03) textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Le Ministre des Affaires Etrangères de la République Hellénique GEORGES A. PAPANDREOU	Le Ministre des Affaires Etrangères de la République Tunisienne HABIB BEN YAHIA

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				**Από το Internet**			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ